

CA1
EA10
94T32
EXF
REF



CANADA

TREATY SERIES 1994/32 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol Amending the Convention between **CANADA** and the Kingdom of the **NETHERLANDS** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

The Hague, March 4, 1993

In force July 30, 1994

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et le **ROYAUME DES PAYS-BAS** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)

La Haye le 4 mars 1993

En vigueur le 30 juillet 1994



CANADA

TREATY SERIES **1994/32** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol Amending the Convention between **CANADA** and the Kingdom of the **NETHERLANDS** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

The Hague, March 4, 1993

In force July 30, 1994

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et le **ROYAUME DES PAYS-BAS** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)

La Haye le 4 mars 1993

En vigueur le 30 juillet 1994

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

APR 2 1997

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

43 278 716 (E) b 3000 606
43 278 717 (F) b. 3000 618

**PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Convention between the Government of Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on May 27, 1986 ⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Convention", respectively "the Protocol"),

Have agreed as follows:

Article 1

Subparagraph g) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by:

g) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other State.

(1) Canada Treaty Series 1987 No. 23

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION, Y COMPRIS SON PROTOCOLE,
ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de modifier la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à La Haye le 27 mai 1986 ⁽¹⁾ (ci-après dénommés "la Convention" et "le Protocole" respectivement),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

L'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 3 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

g) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État.

(1) Recueil des traités du Canada 1987 No 23

Article II

In Article 10 the following amendments shall be made:

A. Paragraph 2 shall be deleted and replaced by:

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- b) notwithstanding subparagraph a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a resident of the Netherlands and that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital or at least 10 per cent of the voting power of the corporation paying the dividends; and
- c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

B. Immediately after paragraph 7 a new paragraph shall be inserted:

8. The provisions of paragraph 7 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may

Article II

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 10:

A. Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si les dividendes sont payés par une société qui est une corporation de placements appartenant à des non-résidents et qui est un résident du Canada à un résident des Pays-Bas qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital ou au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

B. Il est ajouté un nouveau paragraphe 8 rédigé comme suit:

8. Les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que

be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

Article III

In Article 11 the following amendments shall be made:

A. In paragraph 2 "15 per cent" shall be deleted and replaced by: 10 per cent.

B. In subparagraph d) of paragraph 3 shall be deleted "States." and replaced by: States; or.

C. Immediately after subparagraph d) of paragraph 3 shall be inserted a new subparagraph:

e) is paid to a person which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

(i) such person is generally exempt from tax in the other State;

and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

D. In paragraph 5 shall be deleted: "and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits,".

cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

Article III

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 11:

A. Les mots "15 pour cent " dans le paragraphe 2 sont supprimés et remplacés par: 10 pour cent.

B. Le mot "États" à l'alinéa d) du paragraphe 3 est supprimé et remplacé par: États; ou.

C. Il est ajouté, au paragraphe 3, un nouvel alinéa e) rédigé comme suit:

e) sont payés à une personne qui a été constituée et est exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, pourvu que:

(i) cette personne soit généralement exonérée d'impôt dans l'autre État; et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

D. Les mots "ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur" au paragraphe 5 sont supprimés.

Article IV

In Article 12 the following amendments shall be made:

A. In subparagraph d) of paragraph 3

(i) "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction;

(ii) immediately after "television)" shall be inserted: , as well as payments for the use of, or the right to use, computer software;

B. In paragraph 4 "film or videotape" shall be deleted and replaced by: film, videotape or other means of reproduction.

Article V

In paragraph 6 of Article 13 "corporate organization" shall be deleted and replaced by: corporate or other organization.

Article VI

In subparagraph a) of paragraph 2 of Article 15 "in the calendar year concerned" shall be deleted and replaced by: in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned.

Article VII

In Article 18 the following amendments shall be made:

Article IV

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 12:

A. À l'alinéa a) du paragraphe 3,

- (i) les mots "films ou bandes magnétoscopiques" sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction;
- (ii) les mots suivants sont insérés immédiatement après le mot "télévision)": de même que les rémunérations payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs;

B. Les mots "films et bandes magnétoscopiques" au paragraphe 4 sont supprimés et remplacés par: films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction.

Article V

Les mots " constitution en société" au paragraphe 6 de l'article 13 sont supprimés et remplacés par: constitution en société ou autres constitutions.

Article VI

Les mots "au cours de l'année civile considérée" à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 15 sont supprimés et remplacés par: au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée.

A. In paragraph 1, immediately after "alienation of an annuity," shall be inserted: and any pension and other payment paid under the provisions of a social security system,;

B. In paragraph 2 the following amendments shall be made:

(i) "pensions, annuities and other similar payments" shall be deleted and replaced by: periodic payments;

(ii) "the amount" shall be deleted and replaced by: the gross amount;

C. Paragraph 3 shall be deleted; paragraph 4 becomes paragraph 3;

D. Paragraph 5 shall be deleted; paragraph 6 becomes paragraph 4.

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 21:

4. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

Article IX

The following new Article shall be inserted immediately after Article 21:

Article VII

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 18:

- A. Les mots suivants sont insérés au paragraphe 1 immédiatement après "forme d'aliénation de la rente": et les pensions et autres paiements versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale.;
- B. Les modifications suivantes sont apportées au paragraphe 2:
- (i) les mots "pensions, des rentes et d'autres paiements semblables" sont supprimés et remplacés par: paiements périodiques;
 - (ii) les mots "du montant" sont supprimés et remplacés par: du montant brut;
- C. Le paragraphe 3 est supprimé et le paragraphe 4 devient le para-graphe 3;
- D. Le paragraphe 5 est supprimé et le paragraphe 6 devient le para-graphe 4.

Article VIII

Il est ajouté un nouveau paragraphe 4 à l'article 21 rédigé comme suit:

4. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

Article 21A

Other income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of one of the States from sources in the other State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of such income.

Article X

In Article 22 the following amendment shall be made:

- A. In paragraph 2 "paragraph 4 and subparagraph a) of paragraph 5 of Article 18" shall be deleted and replaced by: paragraph 3 of Article 18;

- B. In paragraph 3 shall be deleted "and paragraph 2 of Article 21" and replaced by: , paragraph 2 of Article 21 and paragraph 2 of Article 21A.

Article XI

Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

Article IX

Il est ajouté un nouvel article 21A après l'article 21 rédigé comme suit:

*Article 21A*Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident de l'un des États, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident de l'un des États proviennent de sources situées dans l'autre État, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 25 pour cent du montant brut de ces revenus.

Article X

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 22:

- A. Au paragraphe 2, les mots "au paragraphe 4 et à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 18" sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 3 de l'article 18;

- B. Au paragraphe 3, les mots "et au paragraphe 2 de l'article 21" sont supprimés et remplacés par: , au paragraphe 2 de l'article 21 et au paragraphe 2 de l'article 21A.

Article 23

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in one of the States.

3. An enterprise of one of the States which carries on offshore activities in the other State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, substantially similar offshore activities to those that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in any twelve month period;

Article XI

L'article 23 est supprimé et remplacé par ce qui suit:

Article 23**Activités en mer**

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent, pour cette personne, un établissement stable en vertu des dispositions de l'article 5 ou une base fixe en vertu des dispositions de l'article 14.

2. Au sens du présent article, l'expression "activités en mer" désigne les activités qui sont exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans l'un des États.

3. Une entreprise de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant, à l'égard de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé à moins que les activités en mer en question ne soient exercées dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

Au sens du présent paragraphe:

a) lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre État est associée avec une autre entreprise et que cette autre entreprise poursuit, pour le même projet, des activités en mer substantiellement similaires à celles qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of one of the States who carries on offshore activities in the other State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Canada on the items of income which may be taxed in Canada according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and

par les deux entreprises -- lorsque mises ensemble -- excèdent une période de 30 jours, chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités au cours d'une période excédant 30 jours au cours de toute période de douze mois;

b) une entreprise est considérée comme étant associée avec une autre entreprise si l'une détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3, on considère que l'expression "activités en mer" ne comprend pas:

a) l'une, ou tout cumul, des activités mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5;

b) le remorquage ou l'ancrage par des navires principalement prévus pour ces fins et toute autre activité exercée par ces navires;

c) le transport d'approvisionnements ou de personnel par un navire ou un aéronef en trafic international.

5. Un résident de l'un des États qui exerce des activités en mer dans l'autre État (activités au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant), est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe dans l'autre État si les activités en mer en question sont exercées au cours d'une période continue de 30 jours ou plus.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État sont, dans la mesure où l'emploi est exercé dans l'autre État, imposables dans cet autre État.

paragraph 5, and to paragraph 6, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 22.

Article XII

The following new paragraph shall be added to Article 25:

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

Article XIII

Article II of the Protocol shall be deleted and replaced by:

II. With reference to Articles 3, 5 and 8

The landing site or sites situated in one of the States regularly used in the transportation by ships of goods or passengers exclusively between places in one of the States, shall, for the enterprise operating such ships, constitute a permanent establishment in that State.

Article XIV

The following new Article shall be inserted immediately after Article II of the Protocol:

7. Lorsqu'est produit un document de preuve qui stipule que les impôts ont été payés au Canada sur les éléments du revenu qui sont imposables au Canada en vertu de l'article 7 et de l'article 14 relativement aux paragraphes 3 et 5 respectivement, et en vertu du paragraphe 6, les Pays-Bas accordent une réduction de son impôt qui est calculée conformément aux règles exposées au paragraphe 2 de l'article 22.

Article XII

Il est ajouté à l'article 25 un nouveau paragraphe 5 rédigé comme suit:

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes, ces difficultés ou ces doutes peuvent, si les deux autorités compétentes s'entendent, être soumis à l'arbitrage. Les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

Article XIII

L'article II du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

II. En ce qui concerne les articles 3, 5 et 8

Le lieu ou les lieux d'accostage situés dans l'un des États et utilisés régulièrement pour le transport par navires de biens ou de passagers exclusivement entre des points situés dans l'un des États constituent un établissement stable dans cet État de l'entreprise qui exploite ces navires.

IIA. With reference to Article 4

It is understood that the term "resident of one of the States" also includes:

a) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such Government, subdivision or authority;

b) a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits that is generally exempt from tax in one of the States and is a resident of that State according to the laws of that State;

c) a trust, company or other organization that is operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes and that is generally exempt from tax in one of the States and that is a resident of that State according to the laws of that State.

Article XV

The following new Article shall be inserted immediately after Article V of the Protocol:

VA. With reference to Articles 5, 6, 7, 14 and 23

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the State the seabed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to

Article XIV

Il est ajouté après l'article II du Protocole un nouvel article IIA rédigé comme suit:

IIA. En ce qui concerne l'article 4

Il est entendu que l'expression "résident de l'un des États" comprend également:

a) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité;

b) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est un résident de cet État en vertu de la législation de cet État;

c) une fiducie, une société ou une autre organisation qui est exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public qui est généralement exonérée d'impôt dans l'un des États et qui est une résident de cet État en vertu de la législation de cet État.

Article XV

Il est ajouté après l'article V du Protocole un nouvel article VA rédigé comme suit:

VA. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 14 et 23

interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

Article XVI

Article XI of the Protocol shall be deleted and replaced by:

XI. With reference to Articles 15 and 16

It is understood that the terms "salary, wages and other similar remuneration" and "directors' fees or other remuneration" include all income from an employment or office.

Article XVII

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- a) in the case of the Netherlands,
 - (i) for tax withheld at the source on pensions and other payments described in Article 18 of the Convention as amended by Article VII of this Protocol, to amounts paid on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force;
 - (ii) for all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1993;
- b) in the case of Canada,
 - (i) for tax withheld at the source with respect to amounts paid

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme étant des biens immobiliers situés dans l'État où le fond et le sous-sol de la mer auxquels ils sont reliés sont situés et que ces droits sont considérés comme faisant partie des biens de l'établissement stable dans cet État. De plus, il est entendu que les droits ci-haut mentionnés comprennent les droits afférents à une participation dans des actifs qui seront produits par une telle exploration ou exploitation, ou au bénéfice de ceux-ci.

Article XVI

L'article XI du Protocole est supprimé et remplacé par ce qui suit:

XI. En ce qui concerne les articles 15 et 16

Il est entendu que les expressions "salaire, traitements et autres rémunérations similaires" et "tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations" comprennent tous les revenus tirés d'une charge ou d'un emploi.

Article XVII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

- a) en ce qui concerne les Pays-Bas,
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les pensions et autres paiements décrits à l'article 18 de la Convention, tel que modifié par l'article VII du présent Protocole, sur les montants payés à partir du premier jour de janvier de l'année civile qui suit celle au cours de

on or after the first day of January 1993, except that the reference in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, as amended by this Protocol, to "5 per cent" shall be read, in its application to amounts paid after that first day, after:

- (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
- (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent";

(ii) for other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1993, except that the reference in paragraph 7 of Article 10 of the Convention to subparagraph a) of paragraph 2 shall be read, in its application to taxable years beginning on or after that first day and ending after:

- (A) 1992 and before 1994, as "9 per cent";
- (B) 1993 and before 1995, as "8 per cent";
- (C) 1994 and before 1996, as "7 per cent";
- (D) 1995 and before 1997, as "6 per cent".

2. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention than under the Convention as amended by this Protocol, any such provision shall continue to have effect up to and including the taxable year in which this Protocol enters into force.

3. It is understood that the term "paid" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the payment arises.

laquelle le Protocole est entré en vigueur;

(ii) à l'égard de tous les autres impôts, pour les années d'imposition et les périodes commençant à partir du premier jour de janvier 1993;

b) en ce qui concerne le Canada,

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, dans son application aux montants payés après ce premier jour, la mention de "5 pour cent" à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, tel que modifié par le présent Protocole, vaut mention de:

(A) "9 pour cent" après 1992 et avant 1994;

(B) "8 pour cent" après 1993 et avant 1995;

(C) "7 pour cent" après 1994 et avant 1996; et

(D) "6 pour cent" après 1995 et avant 1997; et

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du premier jour de janvier 1993; toutefois, la référence dans le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention à l'alinéa a) du paragraphe 2 vaut mention des pourcentages ci-après dans son application aux années d'imposition commençant à partir de ce premier jour et se terminant entre les années suivantes:

(A) 1992 et 1994: "9 pour cent";

(B) 1993 et 1995: "8 pour cent";

(C) 1994 et 1996: "7 pour cent"; et

(D) 1995 et 1997: "6 pour cent".

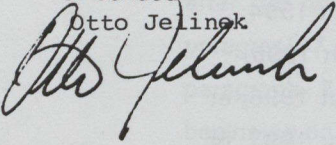
2. Dans les cas où une disposition quelconque de la Convention accorderait un allègement plus favorable que celui accordé en vertu de la Convention telle que modifiée par le présent Protocole, ladite disposition continuera d'avoir effet jusqu'à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at *The Hague* this *4 March 1993* .
in duplicate, in the English, Netherlands and French languages, each version being equally authentic.

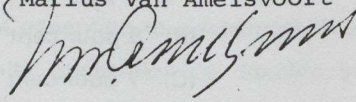
For the Government

of Canada
Otto Jelinek



For the Government

of the Kingdom of the Netherlands
Marius Van Amelsvoort

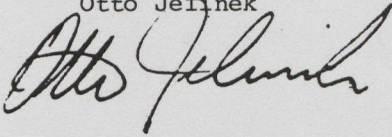


3. Il est entendu que le terme "payé" a le sens que lui attribue le droit de l'État d'où proviennent les paiements.

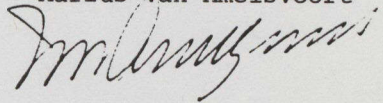
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à *La Haye* le *4 mars 1993*, en double exemplaire, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada
Otto Jelinek



Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas
Marius Van Amelsvoort



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1994/32
ISBN 0-660-60206-7

N° de catalogue E3-1994/32
ISBN 0-660-60206-7



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20086029 7

